

*Tant ai mo cor ple de joya,
tot me desnatura.
Flor blanca, vermelh' e groya
me par la frejura,
c'ab lo ven et ab la ploya
me creis l'aventura,
per que mos pretz mont' e poya
e mos chans melhura.
Tan ai al cor d'amor,
de joi e de doussor,
per que l gels me sembra flor
e la neus verdura.*

*Anar posc ses vestidura,
nutz en ma chamiza,
car fin' amors m'asegura
de la freja biza.
Mas es fols qui-s desmezura,
e no-s te de guiza,
per qu'eu ai pres de me cura,
deis c'agui enquiza
la plus bela d'amor,
don aten tan d'onor,
car en loc de sa ricor
no volh aver Piza.*

*De s'amistat me reciza!
Mas be n'ai fiansa,
que sivals eu n'ai conquiza
la bela semblansa;
et ai ne a ma deviza*

18. Tant ai mo cor ple de joya

Ho il cuore così pieno di gioia
che intorno tutto mi si snatura:
fiore bianco, vermiglio e giallo
mi sembra il gelo,
con il vento e con la pioggia
cresce la mia felicità
e il mio pregio s'innalza
e migliora il mio canto.
Tanto amore ho nel cuore
e tanta gioia e dolcezza,
che il gelo mi sembra fiore
e la neve fronda.

Posso andare senza vestiti
nudo nella mia camicia
perché amore fino mi difende
dalla gelida tramontana.
Ma è folle chi passa misura
non comportandosi a modo,
e ho dovuto pormi un freno
da quando ho richiesto
d'amore la più bella,
da cui attendo tanto onore
che in cambio della sua ricchezza
non voglio avere Pisa.

Mi allontani pure dal suo amore,
ma posso esserne sicuro
perché almeno ho conquistato
il suo amabile sguardo
e ne ho lasciandola

tan de benanansa,
 que ja-l jorn que l'aurai viza,
 non aurai pezansa.
 Mo cor ai pres d'Amor,
 que l'esperitz lai cor,
 mas lo cors es sai, alhor,
 lonh de leis, en Fransa.

Eu n'ai la bon' esperansa.
 mas petit m'aonda,
 c'atressi-m ten en balansa
 com la naus en l'onda.
 Del mal pes que-m desenansa,
 no sai on m'esconda.
 Tota noih me vir' e-m lansa
 desobre l'esponda:
 plus trac pena d'amor
 de Tristan l'amador,
 que-n sofri manhta dolor
 per Izeut la blonda.

Ai Deus! car no sui ironda,
 que voles per l'aire
 e vengues de noih prionda
 lai dins so repaire?
 Bona domna jauzionda,
 mor se-l vostr' amaire!
 Paor ai que-l cors me fonda,
 s'aissi-m dura gaire.
 Domna, per vostr' amor
 jonh las mas et ador!
 Gens cors ab frescha color,
 gran mal me faitz traire!

Qu'el mon non a nul affaire
 don eu tan cossire,
 can de leis au re retraire,
 que mo cor no i vire

tanta felicità
 che il giorno che la veda
 non avrò tristezza.
 Il mio cuore è vicino ad Amore,
 e lo spirito corre là,
 ma il mio corpo è qui, altrove,
 lontano da lei, in Francia.

Io ne ho buona speranza
 ma poco mi vale,
 perché mi fa oscillare
 come la nave sull'onda.
 Dall'affanno che mi opprime
 non so dove nascondermi.
 Tutta la notte mi volge e mi lancia
 sopra la sponda del letto:
 più soffro pena d'amore
 dell'amoroso Tristano,
 che soffri tanto dolore
 per Isotta la Bionda.

Ah, Dio! perché non sono rondine
 da volare per l'aria
 e venire a notte fonda
 là dentro la sua dimora?
 Dolce donna gioiosa,
 il vostro amante muore!
 Temo che il mio cuore si consumi
 se ancora continua così.
 Donna, per il vostro amore,
 giungo le mani e adoro.
 Bel corpo dai freschi colori,
 gran male mi fate soffrire.

Al mondo non c'è nulla
 che tanto prenda i miei pensieri.
 Subito, al sentirne parlare,
 il mio cuore si volge a lei

e mo semblan no-m n'esclaira,
que que-m n'aujatz dire,
si c'ades vos er vejaire
c'ai talan de rire.
Tan l'am de bon' amor
que manhtas vetz en plor
per o que melhor sabor
m'en an li sospire.

Messatgers, vai e cor,
e di-m a la gensor
la pena e la dolor
que-n trac, e-l martire.

Tota n'auz un vit e m' l'espera
deuere l'espera:
pays trac pena d'amor
de l'espera l'amor
que-n trac menha dolor
per l'espera la blonda.

Al Dieu! car no sal trobar
que vola per l'aire
e venge de n'auz proude
las d'auz se repaire.
Pera de n'auz proude
per se l'auz amaire
Per se que l'auz se repaire
se n'auz d'auz proude
D'auz per n'auz amaire
joub las mai se adaire
C'auz com ab fresca color
joub mai me faice amaire!

Qu'el meu non a mai afaire
don es son castre
can de lei au re / raire
que me car no i raire

65
che il giorno che la vela
non avo tinnere
il mio cuore è vicino ad amore
e lo spirito corre là
70
lontano da lei in Francia
lo ne ho buona speranza
ma poco mi vale
perché mi fa oscillare
75
Dall'asiano che mi opprime
non so dove riaccondarmi
Tutta la notte mi volge e mi lancia
sopra la sponda del letto
mio soffro pena d'amore
dell'amoroso Tirzaco
che solita tanto dolore
per l'asiano la blonda
Al Dio! perché non sono rindente
da volare per l'aria
e venire a notte fonda
il dentro la sua dimora
Dolce donna gioiosa
il vostro amare munda
Tanto che il mio cuore si commuove
se ancora continua così
L'asiano per il vostro amore
giungo le mani e adoro
Per corpo dai freschi colori
fanno male mi fare soffrire
Al mondo non c'è nulla
che tanto prenda i miei pensieri
giùto al scurete parlare
il mio cuore si volge a lei

e mi si illumina il viso
qualsiasi cosa di lei dica:
sempre penserete vedendomi
che io abbia voglia di ridere.
Tanto l'amo di dolce amore
che molte volte piango,
perché così più dolce sapore
hanno per me i sospiri.

Messaggero, va' e corri
e di per me alla più gentile
la pena e il dolore
che soffro per lei, e l'angoscia.

65
70
75
139